

**Verantwortung**

Herausgeber: Ton Klos  
 Uebersetzung aus dem Russischen  
 Aussprache des Russischen: Maurits Nederberg  
 Uebersetzung ins Deutsche: Harry Reimert  
 Singbares Deutsch: Ton Klos

**Die Bojaren**

Bojaren waren russische Soldaten, die im Lande umherzogen und in den Volkserzählungen stark romantisiert wurden, denn was sie raubend und plündernd verbrachten, machten sie wieder gut, indem sie die Armen an ihrer 'Wohlfahrt' beteiligten. Ursprünglich waren die Bojaren Angehörige der Leibwache des russischen Fürsten und seiner Verwandten. Im Laufe der Zeit wurden auch andere reiche und vornehme Männer zu diesem Kreis gerechnet, der dann den russischen Hochadel bildete. Man könnte die Bojaren mit den Grafen und Baronen in Westeuropa vergleichen.

**Die Bojarenlieder**

Wahrscheinlich ist im Westen nur ein einziges Liederbuch mit 12 sogenannten Bojarenliedern erhalten geblieben. Die Sammlung, die ursprünglich mit zwei Tenor- und Bass-Schlüsseln notiert ist, befindet sich jetzt in der Notenbibliothek 'Maxate' in Amsterdam. Möglicherweise hat einer, der 1917 bei der Stürmung des Zarenpalastes dabeigewesen ist, dieses Exemplar mit in den Westen genommen, wo es dann später auf bisher ungeklärte Weise wieder zum Vorschein gekommen ist. Die Sammlung bietet eine herrliche Auswahl an kurzen Musikstücken für Männerchöre. In der ursprünglichen Handschrift, die von einem übereifrigen Sänger aus dem Zarenchor abgeschrieben sein mag, der Komponist oder die Komponisten sind anonym, finden sich hier und da Fehler. Diese Fehler sind in die vorliegende Ausgabe mit aufgenommen und in einigen Fällen mit Alternativen versehen. Für die Chöre, die es vorziehen, einen für sie verständlichen Text zu singen, ist eine singbare, deutsche Uebersetzung der Lieder hinzugefügt.

**Aussprache des Russischen**

- 1) Der Konsonant J wird in Text auf dreierlei Weise wiedergegeben:
  - a. als j vor oder hinter dem e um Verwirrung mit dem i in z.B. ei oder ie zu vermeiden.
  - b. als i vor Vokalen oder am Ende eines Wortes nach einem Vokal.
  - c. mit dem Zeichen ' nach einem Konsonanten am Ende eines Wortes wird dem Konsonanten gleichsam ein j angehängt.
- 2) Das i wird wie i in Tier gesprochen.
- 3) Das y wird wie i in Schritt gesprochen.
- 4) Das g wird immer wie g in gut gesprochen.

**Verantwoording**

Verzorging: Ton Klos  
 Vertaling en fonetiek: Maurits Nederberg  
 Vertaling Duits: Harry Reimert  
 Zingbaar Duits: Ton Klos

**Bojaren**

Bojaren waren rondtrekkende Russische soldaten die in de volksverhalen sterk geromantiseerd werden. Wat ze rovend en plunderend misdeden, maakten ze goed door de armen in hun 'welvaart' te laten delen. Oorspronkelijk waren Bojaren leden van de lijfwacht van de Russische vorst en hun familieleden. Mettertijd werden ook andere rijke en voorname mannen tot deze kring gerekend, die een hoge adel vormde, overeenkomend met de graven en baronnen in het westen.

**De Bojarenliederen**

Waarschijnlijk is er in het westen maar één bundel van 12 zogenaamde Bojarenliederen bewaard gebleven. Dit boekje, dat oorspronkelijk in twee tenor- en twee bassleutels genoteerd staat, is in het bezit van de muziekbibliotheek 'Maxate' te Amsterdam. Mogelijk dat een of andere bestormer van het Tsarenpaleis in 1917 het exemplaar heeft meegenomen. In ieder geval en op een duistere manier is het weer te voorschijn gekomen en het biedt een keur aan prachtige korte stukken mannenkoormuziek. In de oorspronkelijke editie, die waarschijnlijk door een misschien wel overijverige zanger uit een Tsarenkoor is overgeschreven, de componisten of componist zijn c.q. is anoniem, maakte soms wat fouten. Deze zijn alle overgenomen en in sommige gevallen van alternatieven voorzien. Voor koren die zich wat zekerder voelen in een voor hen verstaanbare tekst te zingen zijn Duits zingbare teksten, die tevens de vertaling vormen, toegevoegd.

**Uitspraak Russische teksten**

- 1) De medeklinker J is op verschillende manieren weergegeven:
  - a. door een j voor de e en achter de e, om verwarring met de i in bijvoorbeeld ei of ie te vermijden.
  - b. door een i voor klinkers of aan het eind van een woord na een klinker.
  - c. door een ' na een medeklinker aan het einde van een woord wordt de uitspraak een soort J.
- 2) De ie moet worden uitgesproken als de ie in Tier.
- 3) De letter y als i in Schritt.
- 4) De letter g steeds als in het Duitse woord gut.



# To nje lastotschki

# Keine Schwalben fliegen

Andantino Solo

T' T''

B' B''

To nje- la - - sto  
Kei- ne Schwal- - ben,

ff p

tschi  
kei:

**DEMO-PARTITUUR**

**KOPIEREN VERBODEN**

Probepartitur - Kopieren verboden  
Specimen copy - Copying is illegal  
Partition promotionelle - Photocopie interdite

nie kei- - - ko- ssa - - tosch- ki, wkrug tje-  
 - - - ne Schwal- - - - ben, flie- gen

10

pla gnje- sda u- wi- wa jut- ssa;  
 um Haus und Hof, um Haus und Hof.

Tutti

# DEMO-PARTITUUR

# KOPIEREN VERBODEN

Probepartitur - Kopieren verboden  
 Specimen copy - Copying is illegal  
 Partition promotionelle - Photocopie interdite

ff

nje ko- ssa- totsč- ki wkrug tje- pla gnje- sda u- wi-  
Schwal- - - - ben flie- - - gen um

20

wa jut- ssa. p  
Haus und Hof. p

Soli p

To Kei

25

totsč-

p

# DEMO-PARTITUUR

# KOPIEREN VERBODEN

Probepartitur - Kopieren verboten  
Specimen copy - Copying is illegal  
Partition promotionelle - Photocopie interdite

8

ki, nje ko- ssa tots-  
ne Schwal- - - - -

30

ki wkrug tje- pla gnje- sda u- wi-  
ben flie- - - - gen um

8

wa  
Hat

**DEMO-PARTITUUR**

**KOPIEREN VERBODEN**

Probepartitur - Kopieren verboden  
Specimen copy - Copying is illegal  
Partition promotionelle - Photocopie interdite

ff

ff

To - nje las- totsch- ki nje ko- sa totsch-  
Kei- - ne Schwal-ben flie- gen um Haus und

ki wkrug tje- pla gnje- sdá u- wi- wa - - - jut-  
Hof zu uns' rem Kö- - - - nig

Soli

ss  
hi

**DEMO-PARTITUUR**

**KOPIEREN VERBODEN**

Ro-  
nigs-

Probepartitur - Kopieren verboden  
Specimen copy - Copying is illegal  
Partition promotionelle - Photocopie interdite

45

di - - mi - ja kra - snij dje - to tschki,  
kin - - - der lie - ben den Kös - nig,

kra - snij dje - - - to tschki k ko - ro -  
schwätr - men um den Thron. Kös - nigs -

mf

50

lju kin jut - den

**DEMO-PARTITUUR**  
**KOPIEREN VERBODEN**

Probepartitur - Kopieren verboden  
Specimen copy - Copying is illegal  
Partition promotionelle - Photocopie interdite

p